K. 124. Stela from Vat Tasar Mouy Roy, 725 Śaka

Kunthea Chhom

Author of digital edition: Kunthea Chhom

Identifier: DHARMA_INSCIK00124

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK00124.xml

Languages: Old Khmer [Khmer], Sanskrit [Khmer]

Commit: 2026-11-09 14:46 (16691b9), last modified 2026-09-17 01:54 (2c24a58)

Palaeographic description

The lettering is characteristic of the tenth century CE.

Edition

1. Āryā

〈1〉 〈Column a〉 jitam aparokṣajñānaṁ〈Column b〉 sarvvajñeyeṣu sarvvalokeṣu
〈2〉 〈Column a〉 kartṛtvañ cākṣīṇaṁ〈Column b〉 yasyaitat tata[5+]

〈3〉 pañcaviṅśottarasaptaśata śakaparigraha gi nu [kanheṅ kamrateṅ]〈4〉 Añ ta cpoṅ kvan kanheṅ kamrateṅ Añ śrījayendra {1} rabhā [cau]〈5〉 kanheṅ Añ śrīnṛpendradevī cau dvot vraḥ kamrateṅ A-〈6〉 ñ śrīndraloka jvan kñuṁ Āy ta vraḥ kamrateṅ Añ śrīmad Āmr[ā]-〈7〉 taka kñuṁ vnok qmuḥ dik sroṅ pamas gandha kuruṅ kṛtajñavana gi jmaḥ ku-〈8〉 rek kanyāt gi jmaḥ qnak kloñ ta prabhū ta gi nuhv vibhava gi sa-〈9〉 rvvapinda gi kñuṁ nuhv tmonn 9 rūpya bhājana karap gi svok laṅgau cnaṅ〈10〉 laṅgau Ahvek laṅgau ⦿ vṛtti ta gi tmon canlek 20 yau {1} krapās tu-〈11〉 l 4 jyeṅ 10 gmuṁ Antvoṅ 3 māṣ 6 lṅo tloṅ I je I tvau tloṅ I je I〈12〉 śunthī je 3 liḥ 9 kalmon jyeṅ 9 srū

tloṅ 4 je 2 ⦿ qnāc gi ca-〈13〉 nlek panqeṅ yau 10 karap praṇāla yau I tnas {2} yau I tnas tnal yau {1}〈14〉 varṣā paṁnvos ta pjuḥ yau 3 paṁnvas ta taṁtaṁ carū yau 2 paṁnvas kloñ tā {1}〈15〉 tapra mān ta gi vṛttī yau I śunthī liḥ 3 vraḥ puṇya nai bhagavat kamrateṅ Añ〈16〉 Utkṛṣṭa yau 5 krapās tul I qmuḥ dik sroṅ yau I pamas gandha yau I vraḥ〈17〉 puṇya kamrateṅ Añ guru suvīra yau I gmuṁ Antvoṅ 2 nu cāṁ carū nu sroṅ〈18〉 pañcotsava gmuṁ Antvoṅ I mās 6 nu duñ pareṅ canlek yau 2 duñ ṅra-〈19〉 ṅor krapās tul I duñ pareṅ tul 2 jyeṅ 10 duñ caruk śunthī je {1}〈20〉 liḥ 6 duñ slā nu carukk lṅo cāṁ pañjut tvau cāṁ carū kalmon caṁ sandhyā〈21〉 srū satra paṁnvas ta pjuḥ 20 4 paṁnvas ta taṁtāṁ carū tloṅ 10 8

2. Anuṣṭubh

〈22〉 〈Column a〉 tasmai śivāya gurave
〈Column b〉 jyeṣṭhāryyākhyā namaskṛtvā
〈23〉 〈Column a〉 bhaktyanumānārtham idaṁ
〈Column b〉 sarvvaṁ prādād iyaṁ rājñī //

3. Anuṣṭubh

〈24〉 〈Column a〉 Ebhiḥ puṇyaphalair devī
〈Column b〉 nava = t[e]ha bhaktaye
〈25〉 〈Column a〉 śambhave ta phalatyāgā〈Column b〉d
aiśaṁ padam avāpnuyāt //

Translation by Cœdès 1951

1.

La victoire est [à Celui] dont la connaissance manifestée dans tous les mondes entièrement connaissables, et dont le pouvoir d'action sans diminution ...

〈3–10〉 725 Śaka, (Kanheṅ Kamrateṅ Añ) qui est l'aînée, fille de Kanheṅ K. A. Śrī Jayendra...bha, petite-fille de Kanheṅ K. A. Śrī Nṛpendradevī, arrière-petite-fille de V. K. A. Śrī Indraloka, offre des esclaves à V. K. A. Śrīmad Āmrātaka : esclaves appartenant aux catégories de chauffeurs de l'eau des ablutions et de broyeurs de parfum ; le chef de Kṛtajñavana, portant le nom (personnel) de Kurek Kanyāt, portant le nom (= le titre) de Anak Kloñ, est leur superintendant. (Elle offre) des biens et toutes les denrées, des esclaves, 9 tmon, des récipients en argent avec leurs couvercles, des plateaux en cuivre, marmites en cuivre et louches en cuivre.

〈10–12〉 Subsistance des tmon: Vêtements : 20, x yau; Coton : 4 tul, 10 jyeṅ ; Miel : 3

antvoṅ, 6 mās ; Sésame : 1 tloṅ, 1 je ; Millet : 1 tloṅ, 1 je ; Gingembre : 3 je, 9 liḥ ; Cire : 9 jyeṅ ; Paddy : 4 tloṅ, 2 je.

〈12–15〉 Anāc : Vêtements pan-eṅ : 10 yau ; Enveloppe de la rigole d'écoulement : 1 yau ; Tnas... : 1 yau ; Tnas tnal : x yau ; (Vêtements) de la saison des pluies pour les religieux ta pjuḥ : 3 yau ; pour les religieux qui font cuire le caru : 2 yau ; pour les religieux kloñ ... qui recevront la subsistance : 1 yau , 3 liḥ de gingembre.

〈15–16〉 Fondation de Bhagavat K. A. Utkṛṣṭa : 5 yau ; coton, 1 tul ; pour les chauffeurs d'eau, 1 yau ; pour les broyeurs de parfum, 1 yau.

〈17–22〉 Fondation de K. A. Guru Suvīra : 1 yau ; 2 antvoṅ de miel pour faire le carul et les libations aux cinq fêtes ; 1 antvoṅ, 6 mās de miel pour acheter de l'huile ; 2 yau de vêtements pour acheter du sirop ; 1 tul de coton pour acheter 2 tul, 10 jyeṅ d'huile, pour acheter x je, 6 liḥ de conserve de gingembre, pour acheter de l'arec, de la conserve de sésame pour le pañjul, du millet pour le caru, de la cire pour les sandhyā, du paddy pour le sacrifice des 24 religieux qui font cuire le caru : 18 tloṅ.

2.

Cette reine nommée Jveṣṭhāryā, ayant rendu hommaze à ce maître Śiva, a donné tout cela pour prouver sa dévotion.

3.

Par les fruits de cette œuvre méritoire ... ici-bas ..., mais par l'abandon de ces fruits à Śambhu, puisse la reine obtenir le séjour d'Īśa.

Bibliography

First edited by George Cœdès (1951, pp. 170–174) with a French translation. Re-edited here by Kunthea Chhom based on EFEO estampage n. 531.

Primary

[GC] Cœdès, George. 1951. *Inscriptions du Cambodge, volume III*. Collection de textes et documents sur l'Indochine 3.3. Hanoi, Paris: École française d'Extrême-Orient. Pages 170–174.

Secondary

[RM] Majumdar, Ramesh Chandra. 1953. *Inscriptions of Kambuja*. The Asiatic Society Monograph Series 8. Calcutta: The Asiatic Society. [URL]. Page 57.